



田中美彦

夢野 絵本

儿儿と三三

夢野絵本

「ルルとミミ」後編

絵・訳・文：茜町春彦

原作：夢野久作

Title : "RUROO and MEMIE" Part 2

Illustrated, translated and written by : Akanemachi Haruhiko

Original author : Yumeno Kyusaku

The Part 2 is continued from the Part 1.

These e-books (Part 1 and 2) are picture books which are made up of a juvenile story written by Yumeno Kyusaku and its translation and pictures made by Akanemachi Haruhiko.

絵27：前編より続く (Continued from Part 1)



村の人が心配していた悲しい事がとうとう来たのです。

ミミは独りポッチになってしまったのです。けれどもミミはどうして、あの優しい兄さんのルルに別れる事が出来ましょう。村の人がどんなに親切に慰めても、ミミはただ泣いてばかりいました。そうして朝から晩まで湖のふちへ来て、死んだ兄さんがもしや浮き上がりはしまいかと思ってボンヤリ草の上に坐っておりました。

A sad thing which the villagers worried about came true after all.

Memie was left alone. Why can Memie part from her tender brother 'Ruroo'? Even if a villager comforted her lovingly, Memie did nothing but cry. And, she came to the border of the lake and kept sitting on the grass from morning till night vacantly thinking that her dead brother might come up to the surface.



———可哀そうなミミ。

ルルが湖に沈んでから何日目かの晩に、湖の向うからまん丸いお月様がソロソロと昇って来ました。ミミはその光に照らされた湖の上を眺めながら、家へ帰るのも忘れて坐っておりました。湖の周りに数限りなく咲いている睡蓮の花も、その夜はいつものように眠らずにミミの姿と一緒に開いた花の影を水の上に浮かしておりました。お月様はだんだん高く上がって来ました。それと一緒に睡蓮の花には涙のような露が一杯にこぼれ掛かりました。ミミは睡蓮の花が自分の為に泣いてくれるのだと思ひまして一緒に涙を流しながら、お礼を言いました。

「睡蓮さん。あなた達は私がなぜ泣いているか、よく御存じですわね」

-----A pitiful girl, Memie.

Several days passed after Ruroo sank in the lake. At the evening, a full moon rose slowly beyond the lake. Seeing the surface of the lake lighted by the moon, Memie forgot to go back to home and was sitting down. Countless Water-lilies were in bloom at the water's edge around the lake. Unusually, their flowers were not asleep at that night. Their shadows and Memie's figure floated on the water. As the moon rose higher, a lot of tears of dew spilled on the flowers of the Water-lilies. Memie thought that the Water-lilies were crying for her. She said her thanks with tears to them. "O Water-lilies! You know why I'm crying."



その時、睡蓮のひとつがユラユラと揺れたと思うと、小さな声でミミにささやきました。

「可哀想なお嬢様。あなたはもし、お兄様にお会いになりたいなら、花の鎖をお作りになりなさい。そうして明日の晩、お月様が湖の真上にお出でになる時まで、その花の鎖が湖の底まで届く長さにお作りなさい。その鎖につかまって、湖の底の真珠の御殿へいらっしゃい。お兄様のルル様を湖の底へお呼びになったのは、その女王様です」

At that time, one of the Water-lilies waved gracefully and whispered to Memie.

"A pitiful girl. If you want to see your brother, make a cord of flowers! However, you have to make the cord so long that it can reach to the bottom of the lake before the moon of tomorrow evening rises just above the lake. Holding the cord, you will be able to go to the Pearly Palace at the bottom of the lake. The Queen called your brother 'Ruroo' to the bottom of the lake."



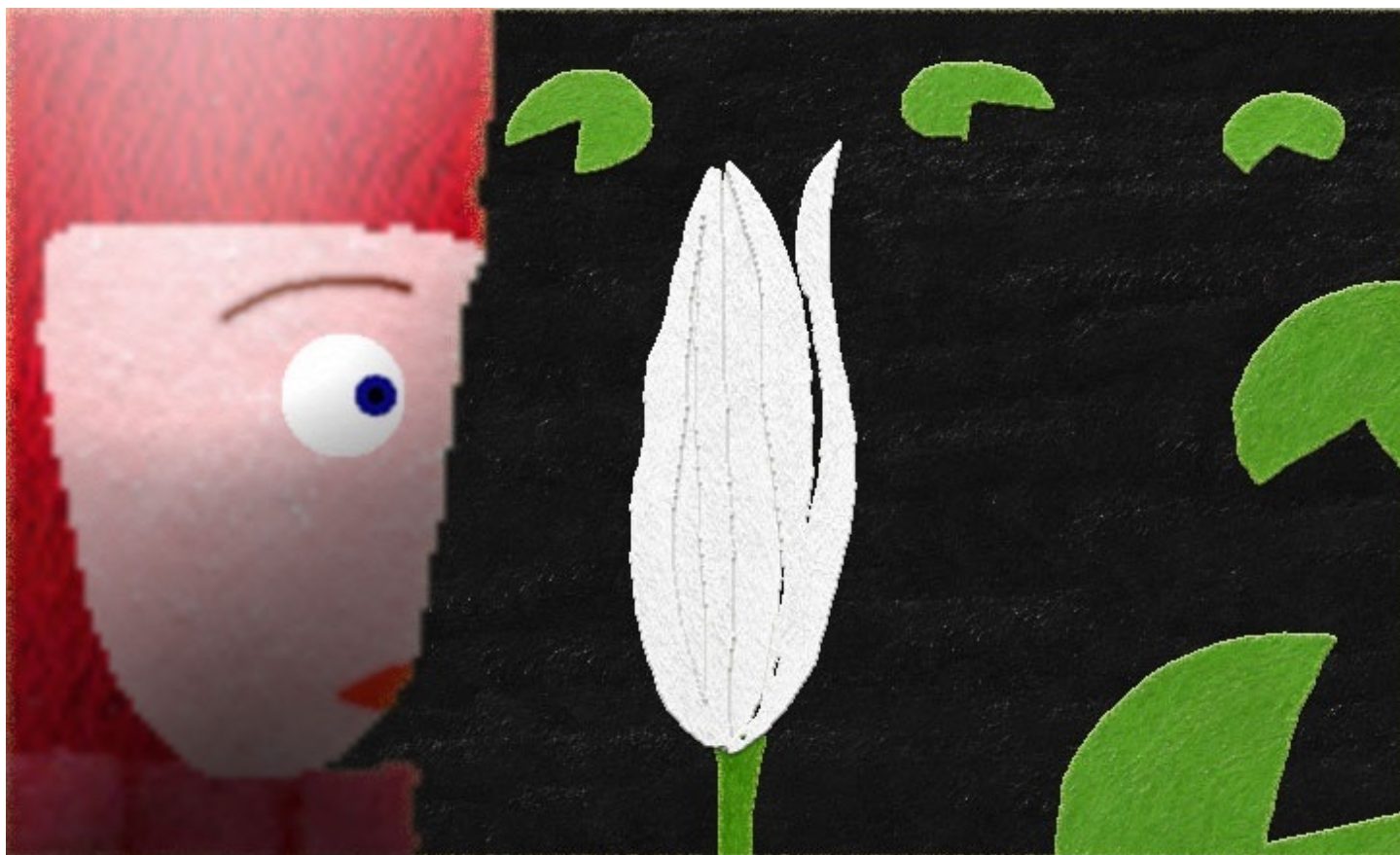
睡蓮の花がここまで言った時、あたりが急に薄暗くなりました。  
お月様が黒い雲に隠れたのです。

When the flower of the Water-lily said this, the darkness covered suddenly all around.  
The moon hid behind a black cloud.



そしてそれと一緒に睡蓮の花はひとつひとつに花びらを閉じ始めました。

And, the flowers of the Water-lilies began to close their petals one after another.



ミミはあわててその花の一つに尋ねました。「睡蓮さん、ちょっと花びらを閉じるのを待って下さい。どうして真珠の御殿の女王様は兄さんをお呼びになったのですか」

けれども、暗い水の上の睡蓮はもう花を開きませんでした。

「湖の底の女王様は、どうして私だけひとりぽっちになすったのですか」とミミは悲しい声で叫びました。

けれども、湖の周りの睡蓮はスッカリ花を閉じてしまって、ひとつも返事をしませんでした。

"Water-lily! Please stop closing your petals a moment! Why did the Queen of the Pearly Palace call my brother?" Memie said to one of the flowers hastily. But the Water-lily on the dark water did not open its flower anymore.

"Why did the Queen at the bottom of the lake make me alone?" Memie cried in a sad voice. But the Water-lilies around the lake already closed all of their flowers. And no one answered.





お月様もそれから夜の明けるまで雲の中に隠れたまんまでした。

The moon was hidden by clouds from then till dawn.



「あら、ミミちゃん。こんな所で花の鎖を作っててよ。まあ、綺麗な事。そんなに長くして何になさるの」と大勢のお友達がミミの周りに集まって尋ねました。ミミは夜の明けぬ内から花の鎖を作り始めていたのですが、こう尋ねられますと淋しく笑いました。

Many friends gathered around Memie and said "Oh, Memie! You are making a cord of flowers here, aren't you? Well, how pretty! What do you make it so long for?"

Although Memie started making the cord of flowers before dawn, this question made her smile lonesomely.



「あたし、この鎖をもっともっと長く作ると、それにつかまってお兄さんに会いに行くのです」  
「あら、そう。それじゃ、あたし達もお加勢しましょうね」

"I will make this cord long more and more. And, hanging on it, I'm going to meet my brother."  
"Oh dear, if so, we shall help you!"



ミミのお友達の子達はみんな、こう言って方々から花を取って来てミミに遣りました。  
ミミは草の葉を撚り合せた糸に、その花をひとつひとつ、つなぎまして、長い長い花の鎖にして  
行きました。

Saying such a thing, all of Memie's girl friends plucked flowers here and there for Memie. Memie  
twisted blades of grass into a string. Joining flowers on the string one by one, she was making the  
cord of flowers longer and longer.



夕方になると、お友達はみんな、お家へ帰りましたが、ミミはなおも一生懸命に花を摘んでは草の糸につなぎました。そのうちに日が暮れると花の咲いているのが見えなくなりましたので、ミミは草の中に突っ伏してウトウトと眠りながら月の出るのを待ちました。

At twilight, all her friends went back to home. But Memie still gathered flowers and joined them on the string of grass eagerly. There was no open flowers to be seen after dusk. And so, lying face down and sleeping quietly, Memie was waiting for the moon.



やがて何だか、からだヒヤヒヤするようなので、ミミは目を覚まして見ますと、どうでしょう、いつのまに昇ったのか、お月様はもう空の真ん中に近づいております。ミミは月の光を頼りに花の鎖を振り返って見ました。色々の花をつないだ草の糸は湖の周りをひとまわりしてもまだ余るほどで果ては広い野原の草に隠れて見えなくなっております。ミミはこの花の鎖が湖の底まで届くかどうか分かりませんでした。けれども思い切って、その端をしっかりと握って湖の中に沈んで行きました。

After a while, Memie felt chilly and awoke.

Before she was aware of it, the moon already went up to the center of the sky. Memie turned round and looked at the flower cord in the moonlight. The string of grass joining various flowers was as long as the distance around the lake. And one end was hidden from sight in grass of the large field. Memie did not know whether the flower cord could reach the bottom of the lake. But, she held its end tightly and dared to sink in the lake.



湖の水が濁っているのは、ほんの上の方の少しばかりでした。下の方はやはり水晶のように明るく透き通って、キラキラと輝いておりました。

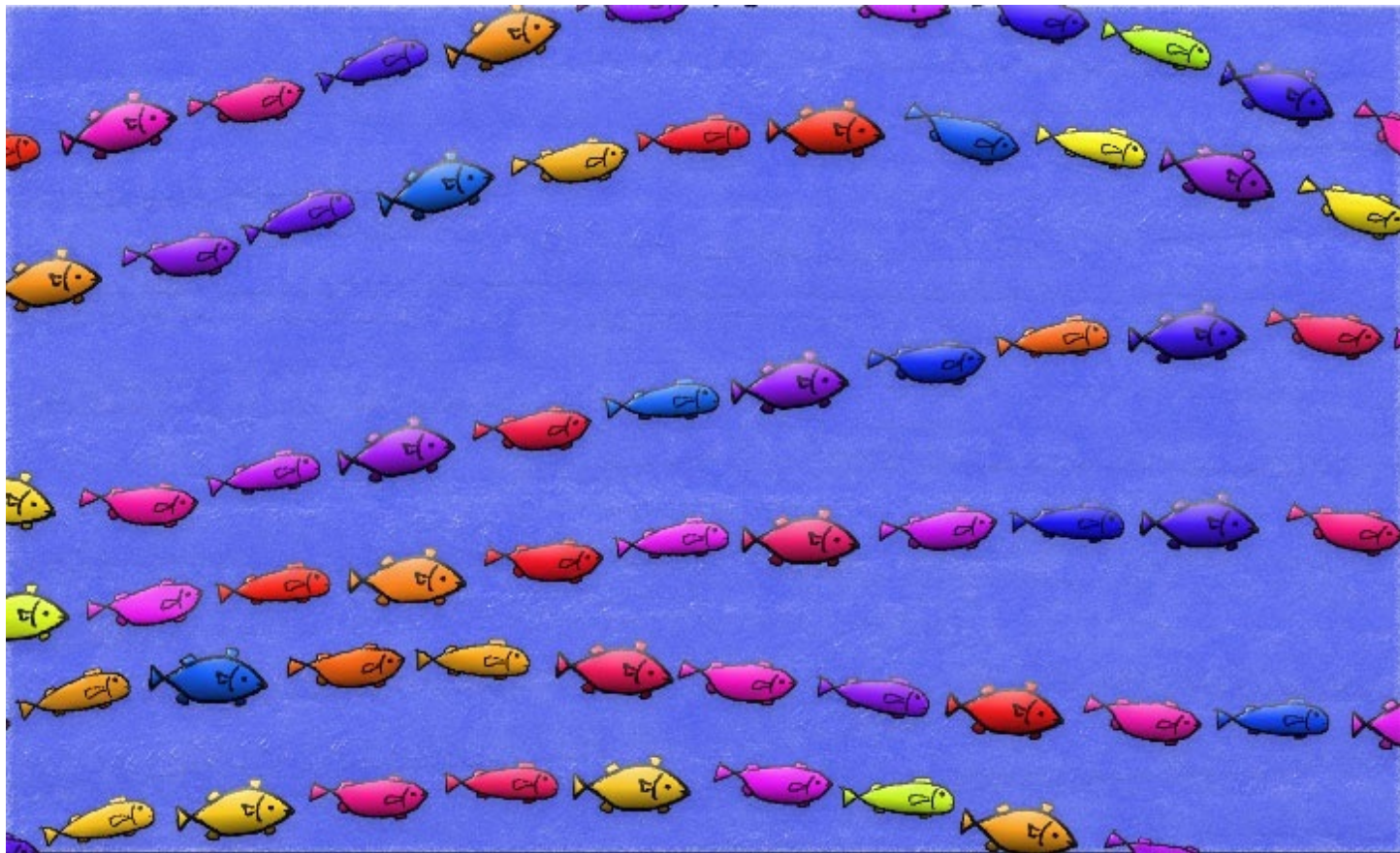
The only surface of the lake was muddy. The lower part was clear like crystal and was shining brilliantly.



その中に揺らめく水草の林の美しい事.....

The prettiness of the grove of water plants waving in -----.





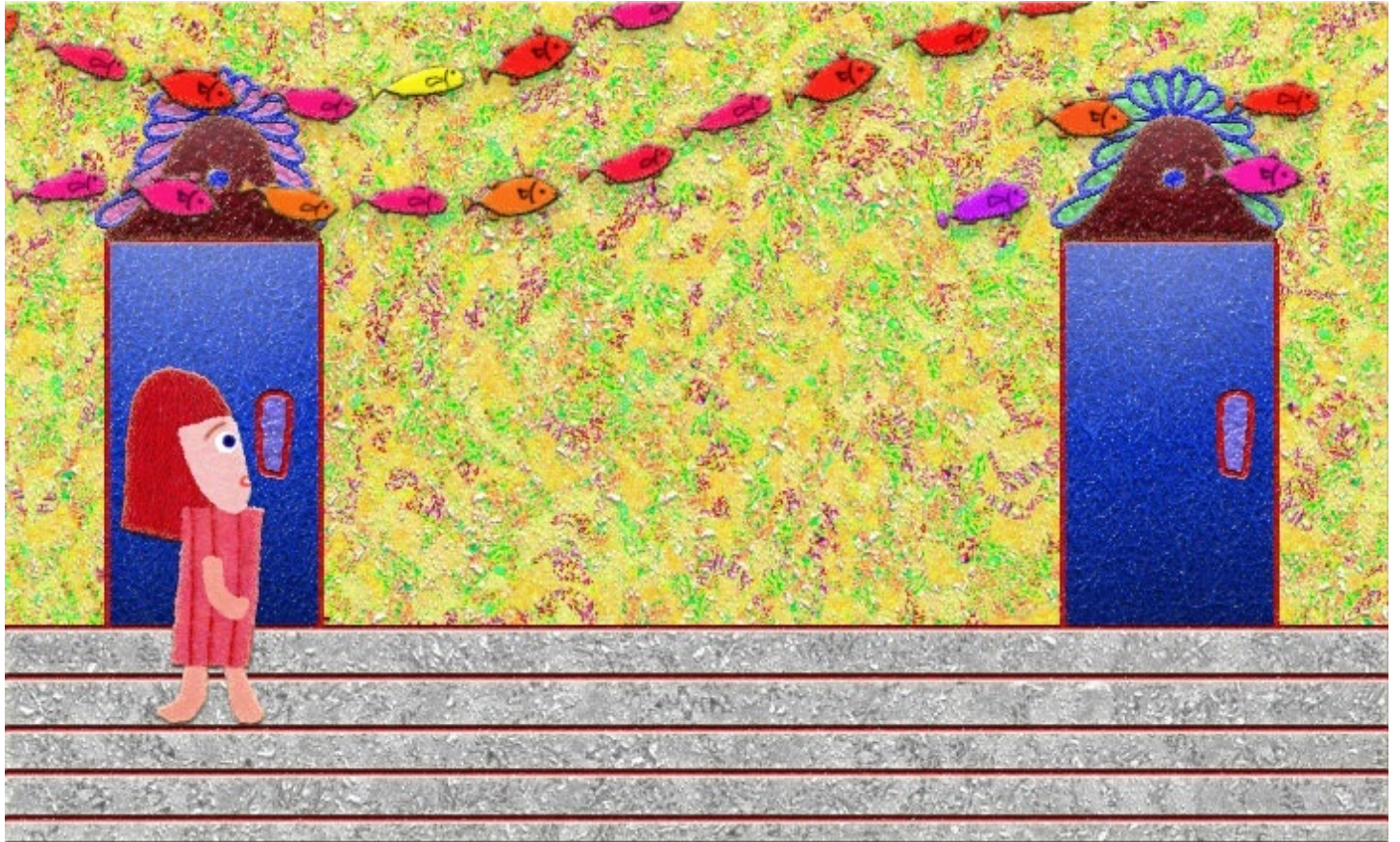
ミミを振り返って行く魚の群れの綺麗な事.....

The loveliness of the schools of fishes going and looking back at Memie -----.



けれどもミミは、ただ兄さんのルルの事ばかり考えて、なおも底深く沈んで行きました。そうすると遙か底の方に湖の御殿が見え始めました。湖の御殿は、ありとあらゆる貴い美しい石で出来ておりまして、真珠の屋根が林のように幾らも幾らも並んでおりました。ミミは、その一番外側の一番大きな御門の所まで来ますと、花の鎖を放して中へ入って行きました。

However Memie was only thinking about her brother 'Ruroo' and was sinking deeper and deeper. And then, the Palace of the lake was coming into sight far away to the bottom. The Palace of the lake was made of all sorts of precious stones. And many pearly steeples stood in rows like a grove. When Memie came to the biggest outer gate, she let go of the flower cord and went inside.



そうして、もしや兄様がそこいらに、いらっしゃりは仕舞いかとソッと呼んで見ました。

「ルル兄さま……」

けれども広い御殿のどこからも何の返事ありません。遥かに遥かに向うまで続いている銀の廊下がピカピカと光っているばかりです。ミミは悲しくなりました。

「兄さんはいらっしゃらないのか知らん」と思いました。

And she thought that her brother might be there and tried calling him tenderly.

"Ruroo, my dear brother -----."

However no answer was given anywhere in the large Palace. The silvery corridor extending faraway was glittering only. Memie got sad. She thought "My brother may not be here."



その時でした。御殿の奥のどこかからか、「カーン、カーン」という鉄鎚の音と一緒に懐かしい懐かしいルルの歌う声が水を震わせて聞こえて来ました。

「ミミよ ミミよ オオ いもうとよ.....くらい みずうみ オオ ならぬかね.....ひとり ながめて オオ なくミミよ ちちは ならない アア かねつくり.....あにも ならない アア かねつくり.....ミミを のこして アア みずのそこ ミミよ なけなけ エエ みずうみが.....ミミの なみだで エエ すむならば.....かねも なるやら エエ しれぬもの」

At that time, a dear singing voice of Ruroo made the water tremble and reached her with clangs of hammering somewhere in the Palace.

"Memie! Memie! Oh, my sister ----- The lake is dark. Oh, the bell doesn't sound ----- She looks at it alone. Oh, Memie cries! Ah, Father made a bell that didn't sound ----- Ah, her brother made a bell that didn't sound too ----- I left Memie alone. Ah, I'm at the bottom of the water Eh, Memie! Cry and cry! Eh, if Memie's tears make the lake clear, eh, the bell may sound, eh."



湖の女王様は金剛石の寝椅子の上に横になって、ルルの歌を聞いておられました。そうして、ルルが陸に残したミミの事を悲しんで歌っている事を知られますと、湖の女王様は思わず独り言を云われました。

「ああ……私は可哀想な事をした。ルルを湖の底へ呼ぶ為に、私はルルが作った鐘を鳴らないようにした。そうしてルルがそれを悲しがって、湖へ身を投げるようにした。その為に可哀想なミミは、独りポッチになってしまった。さぞ私を怨んでいるだろう……けれども私は、そうするより他に仕方なかった――」。

――この湖の水晶のような水は、この御殿のお庭にある大きな噴水から湧き出している。その噴水が壊れると、湖の水がだんだん上の方から濁って来る。そうして、その濁りが次第次第に深くなって底まで届くと、この湖に住んでいる者は皆、死んでしまわなければならない。

――その大切な噴水がまた壊れて仕舞った。これを直す者はルルしか居ない。だから私はルルを呼び寄せるほかに仕方がなかった――

――私はこの前にも、こうしてルルの父親を呼んだ。その前にも、その又前にも、噴水が壊れるたびに、何人も鍛冶屋や鐘つくりを呼び寄せた。けれども、そんな人達はみんな、自分ひとりで、勝手に陸へ帰ろうとした為に、途中で悪い魚に食べられてしまった――

――ルルは今、噴水を直しながら歌を歌っている。妹の事を悲しんで歌を歌っている。陸に残った妹もどんなにか悲しいであろう。今度こそは用が済んだら、途中で危ない事の無いようにして、妹の所へ送り返してやりましょう。鐘も鳴るようにしてやりましょう――

―――ああ、ほんとに可哀想な事をしました」

この時、ミミはルルの歌を頼りに、やっと女王様のお部屋の前まで、たどり着いておりました。そうして、女王様の独り言をすっかり聞いて仕舞ったのでした。ミミは女王様がルルとミミの事を可哀想に思っておられる…….そうしてルルをおかに返してやろうと考えておられる事を知りますと、胸がいっぱいになりました。

The Queen of the lake was lying on a couch of diamond and was listening to Ruroo singing. And she knew that Ruroo was singing for the sadness of Memie left on the land, and so she said to herself unconsciously.

"Ah, ----- I made a sad thing. In order to call Ruroo to the bottom of the lake, I deadened the sound of the bell which Ruroo made. And I made him worry about it and throw himself into the lake. So, Memie became alone pitifully. I am sure that she has a grudge against me ----- However I had no choice but to do so -----.

----- The crystal water of this lake wells out from the big fountain in the courtyard of this Palace. If the fountain breaks, the water of the lake begins to get muddy from the surface gradually. If the muddiness comes down and reaches the bottom, all of the inhabitants of this lake have to die.

----- The important fountain broke again. Ruroo is the only person who can repair it. So, I had no choice but to call him -----.

----- In this way, I called Ruroo's father before. Furthermore, every time the fountain broke, I called blacksmiths or bell founders again and again. However, all these persons went back toward the land by themselves without leave and were eaten by evil fishes on the way -----.

----- Repairing the fountain, Ruroo is now singing. Worrying about his sister, he is singing. I have a pity on the sister left on the land. If the work finishes, I shall return him to his sister without danger on the way. And I shall restore the bell -----.

----- Ah! I did a very pitiful thing indeed."

At this time, Memie already got to the door of the living room of the Queen with the help of Ruroo's singing voice. And she listened to the Queen talking to herself entirely. Memie knew that the Queen felt pity for Ruroo and Memie ----- and that she would return Ruroo to the land. And so, her heart filled.



その時、女王様は立ち上がって寝部屋へ行こうとされました。ミミは思わず駆け込んで女王様の長い長い着物の裾に走り寄りました。

女王様はビックリして振り向かれました。……ここは当たり前人間がたやすく来る所ではないのに……と思いながら「お前はどこの娘かね……」とお尋ねになりました。

ミミは品よくお辞儀をしました。そうして涙をいっぱい目に溜めながらお願いしました。「私はミミと申します。ルル兄様に会いに参りました。どうぞ会わせて下さいませ」

「オオ。お前がルルの妹かや」と、女王様はミミを抱き寄せられました。そうして、しっかりと抱きしめて静かな声で言われました。「お前がルルの妹かや。お前が……お前が……まあ、何と云う可愛らしい娘であろう。ルルがお前の事を懐かしがるのも無理はない。悲しむのも無理はない。お前も、さぞ悲しかったであろう。淋しかったであろう。そうして私を怨んでいたであろう。許してたもれや。許してたもれや」女王様は水晶のような涙の玉をはらはらとミミの髪の毛の上に落されました。

ミミは泣きじゃくりながら顔を上げて女王様に尋ねました。「女王様。女王様は本当に……私達をおかに返して下さいますでしょうか」

「本当とも本当とも。私が今、言うた独りごとは皆偽りではないぞや。あのルルが来て、あの噴水を直してくれなければ、この湖の中の者は皆死ななければならぬ。それゆえルルを呼びました。それゆえお前にも悲しい思いをさせました。どうぞどうぞ許してたもれや。それにしても、お前はよう来ました。よう兄様を迎えに来ました。きっと二人は陸に返して上げますぞや。お前た

ちのお父さんのように悪い魚に食べられぬようにして.....そうして陸に帰ったならば鐘も鳴るよう  
にして上げますぞや。なれども、ルルがああ噴水を直してしまうまでは待ってたもれよ。そ  
れも、もう長い事ではない。ミミよ、お聞きやれ。ああのルルの打つ鎚の音の勇ましい事」  
女王様とミミは涙に濡れた顔を上げて、ルルの振る鉄槌の音を聞きました。

At that time, the Queen stood up and was going to her bed room. Memie unconsciously ran into the  
room and got near the hem of the very long dress of the Queen.

The Queen surprisedly looked back. ----- Thinking that ordinary people cannot come here, she said  
"Where are you from -----."

Memie bowed gracefully.

"My name is Memie. I came to see my brother 'Ruroo'. Please let me see him," she asked with tears  
in her eyes.

"Oh! You are Ruroo's sister, are you?" said the Queen, who held Memie close.

"You are the sister of Ruroo, are you? ----- are you ----- Dear, what a pretty girl! It is no wonder that  
Ruroo longs for you. No wonder he feels sad. I am sure you also feel sad, you miss him, and you  
have a grudge against me. Pardon me. Pardon me," she said in a calm voice and hugged Memie.

The Queen dropped crystal beads of tears on Memie's hair tremblingly.

Memie looked up with tears. "Your Majesty! Will you truly ----- return us to the land?" she said to the  
Queen.

"What I said to myself just now is wholly true, I tell you, I tell you. If Ruroo did not come here for  
repairing the fountain, all of the creatures in this lake would have to die. And so, I called Ruroo. And  
so, I made you sad. I do beg your pardon. But, I am glad to see you. I am glad that you came for your  
brother. I shall return both of you to the land surely though your father was eaten by evil fishes -----  
And then, when you are back, I shall give back the sound to the bell. However, please wait until  
Ruroo finishes repairing the fountain! But he will not take long to do it. Memie! Listen to Ruroo  
hammering bravely!"

The Queen and Memie looked up with tears and listened to the sound of the hammer which Ruroo  
was striking with.





ルルは湖の御殿の噴水を一生懸命につくろいました。もう二度とふたたび壊れる事のないように、そして、陸の鐘づくりや鍛冶屋さんが湖の女王様に呼ばれる事のないように、命がけで働きました。そのうち振る鎚の音は、湖のふちにある魚の隠れ家や蟹の穴までも沁み渡るほど高く高く響きました。

「カーンコーン カンコン

ミミにわかれてこの湖の、底にうちふるこの鎚のおと、ルルがうちふるこの鎚の音

カーンコーン カンコン

泣いてうちふるこの鎚のおと、ないてたたいてこの湖の、水をすませやこの鎚のおと

カーンコーン カンコン

ミミにあいたやあの妹に、おかへゆきたやあの故郷へ、そしてききたやあの鐘の音」

Ruroo was repairing the fountain of the Palace of the lake eagerly. And he was working for his life so that it would never break and so that bell founders and blacksmiths on the land would not be called by the Queen. And, the sound of hammering was so loud that it reached to homes of fishes and holes of crabs at the water's edge.

"Claaang! Clang!

This is the sound of hammering at the bottom of this lake.

I left Memie behind.

This is the sound of the hammer that I'm striking with.

Claaang! Clang!

This is the sound of hammering with tears.

I'm striking with tears.

This is the sound of the hammer that will make the water clear.

Claaang! Clang!

I want to see my sister 'Memie'.

I want to go to the land 'Home'.

And I hope to hear the sound of the bell."



ルルはとうとう噴水を立派につくろい上げました。

At last, Ruroo finished repairing the fountain very well.



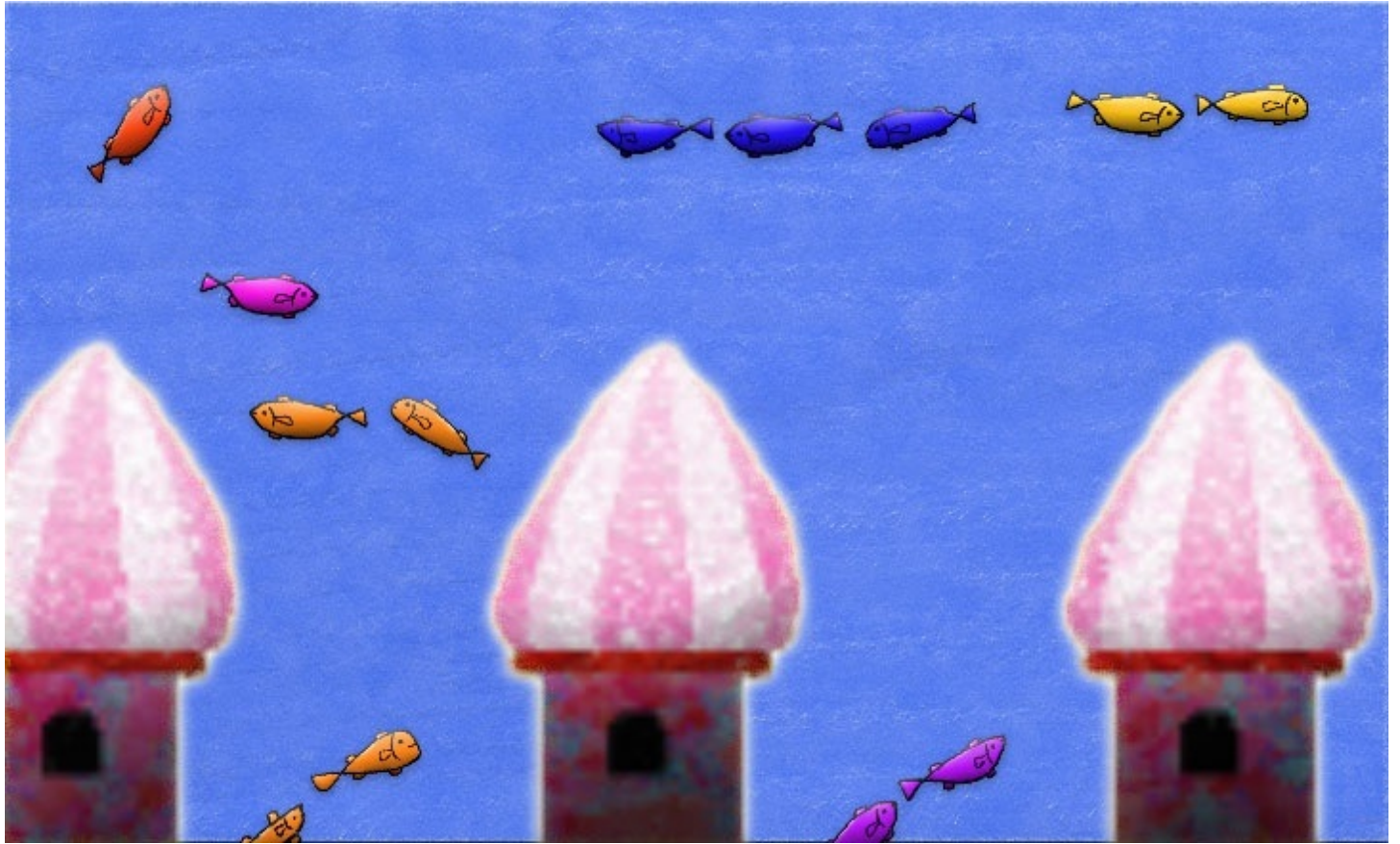
玉のような澄み切った水の泡が嬉しそうにキラキラと輝きながら空へ空へ渦巻き昇って行きました。

Beady bubbles of the crystal water were shining joyfully and were going up in a whirl toward the sky.



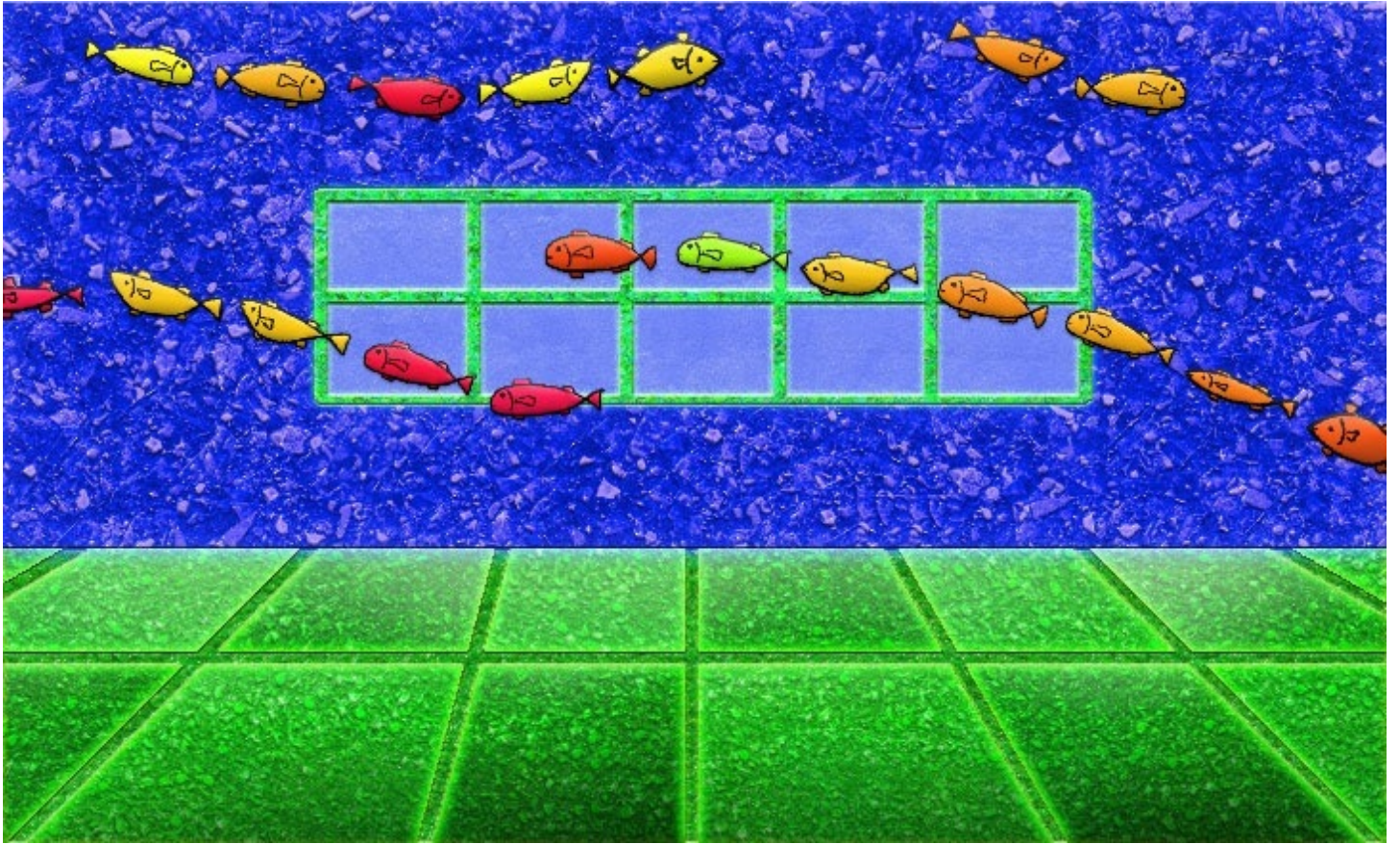
その真上の濁った水が新しく噴き上がった水に追いのけられて、そこから明るい月の光りと清らかな星の光りが流れ込んで来ました。もうこれから何万年経っても、この噴水が壊れる事はあるまいと思われました。

The bright moonlight and the clear starlights came in through the place where the newly springing water removed the muddy water right above the fountain. It was thought that the fountain would never break even if tens of thousands of years passed.



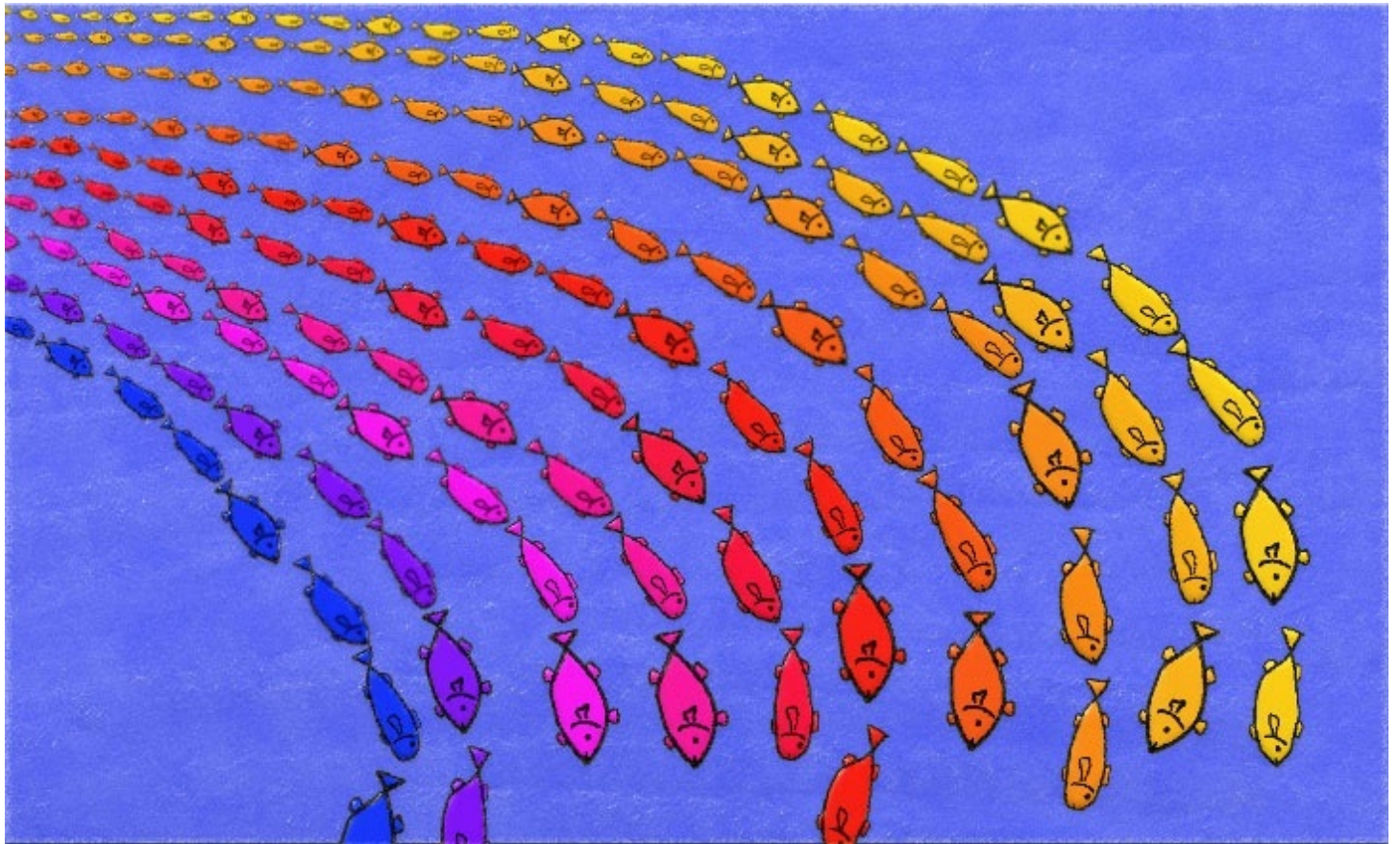
湖の御殿の真珠の屋根は、月と星の光を受けて見る見る輝き始めました。

The pearly roof of the Palace of the lake began to shine rapidly reflecting the lights of the moon and the stars.



瑠璃の床、青玉の壁、翡翠の窓、そんなものが皆それぞれの色に、いろめき始めました。

The floors of emerald, the walls of sapphire, the windows of jade and all such began to glow with their respective colors.



湖の女王の沢山の家来.....赤や青や、紫や、黄金色の魚たちは、皆ビックリした眼をキョロキョロさして、われもわれもと列を組んで御殿の周りに集まって来ました。その有様はまるで虹が泳いで来るようでした。

A lot of servants of the Queen of the lake ----- fishes in red, blue, violet and gold came file by file all together rolling their eyes surprisedly. They gathered around the Palace as if a rainbow came swimming.





湖の女王様は手を上げてその魚どもを呼び集められまして、これからルルとミミに出来るだけ立派な御馳走をするのだから、その支度をせよと言付けられました。

The Queen of the lake raised her hand and called those fishes. And she ordered them to prepare the best possible dishes for Ruroo and Memie.



湖の御殿の噴水を立派に直したルルは、もう歩く事が出来ないほど疲れておりました。けれども.....この噴水がもう二度と再び壊れないようになった.....この湖の中に在る数限りない者の生命は助かった.....そうしてこれからのち何万年経っても、この水は濁らない.....村に悪い事も起こらないのだ.....と思うと、ルルは嬉しくて堪りませんでした。その嬉しさに疲れた体をおどらせながら女王様の前に帰って来ました。その時にルルは、今迄にない美しい御殿の様子に気が付きました。御殿の大広間は夜光虫の薄紫の光りで夢のように照らされておりました。広い広い部屋いっぱい飾られた水草の白い花は、ほのかな匂いを一面に漂わせておりました。その中に群れ集まる何万とも何億とも知れぬ魚の数々。その奥の奥に見える紫水晶の階段。その上に立ってられる女王様のお姿。そうして今、一人の美しい女の子の姿...  
...ミミ.....

Ruroo, who excellently repaired the fountain of the Palace of the lake, was so tired that he could hardly walk.

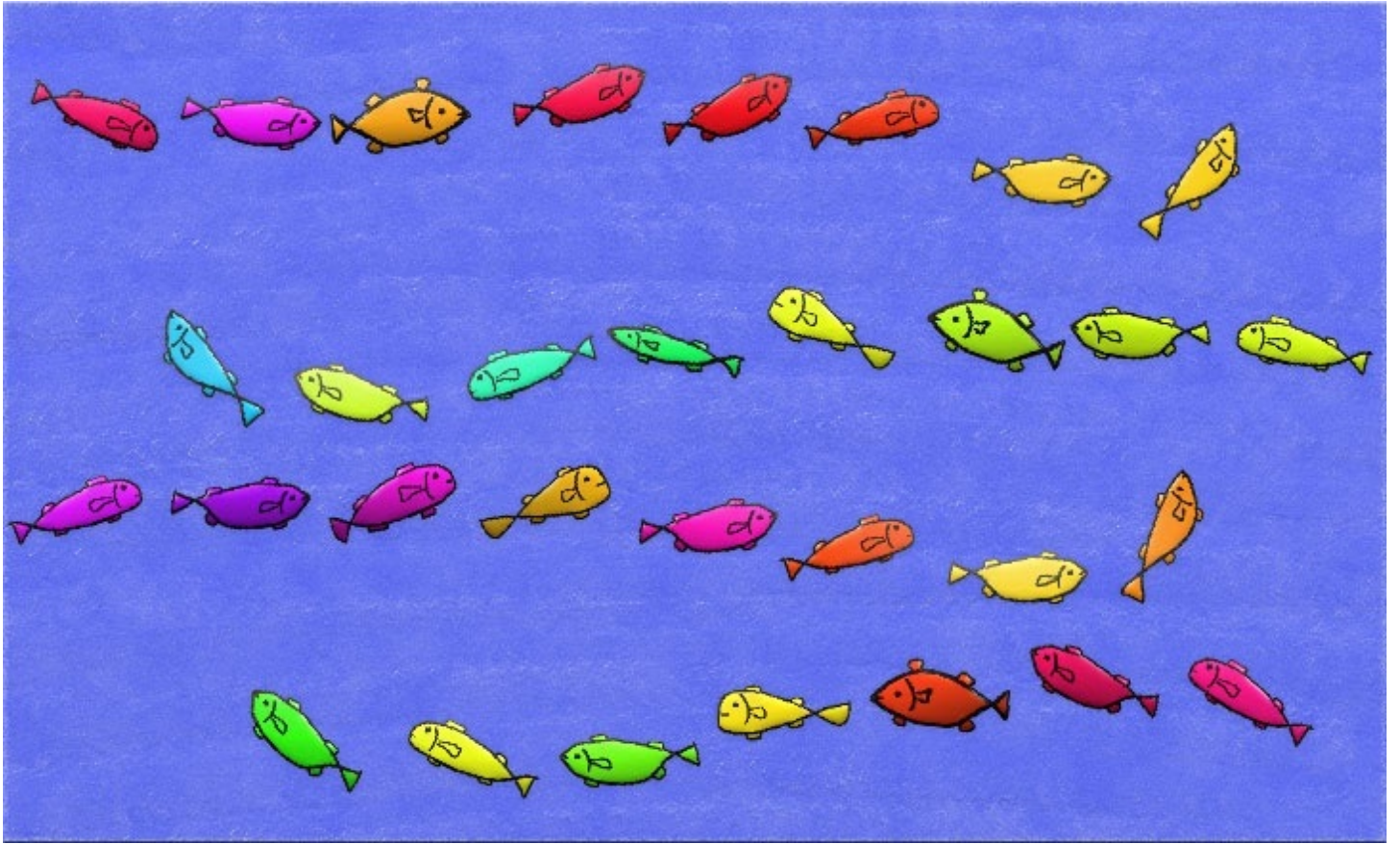
However, ----- Ruroo supposed that the fountain would never break, ----- that the life of the countless creatures in this lake was saved, ----- that the water would not turn muddy even if tens of thousands of years passed, ----- and that bad things would not happen at the village. And so, he was happy beyond words.

Although he was tired, he came back before the Queen with his heart dancing for happiness. Then, Ruroo noticed that the Palace was more beautiful than ever. The spacious hall of the Palace was illuminated by the pale purplish lights of the dreamlike noctilucas. The spacious room was decorated with a lot of white flowers of water plants, which gave forth their perfume all around. There were a gathering of hundreds of thousands of fishes, a flight of steps of Amethyst in sight far away, the figure of the Queen on the top of steps, and another pretty girl ----- Memie -----.



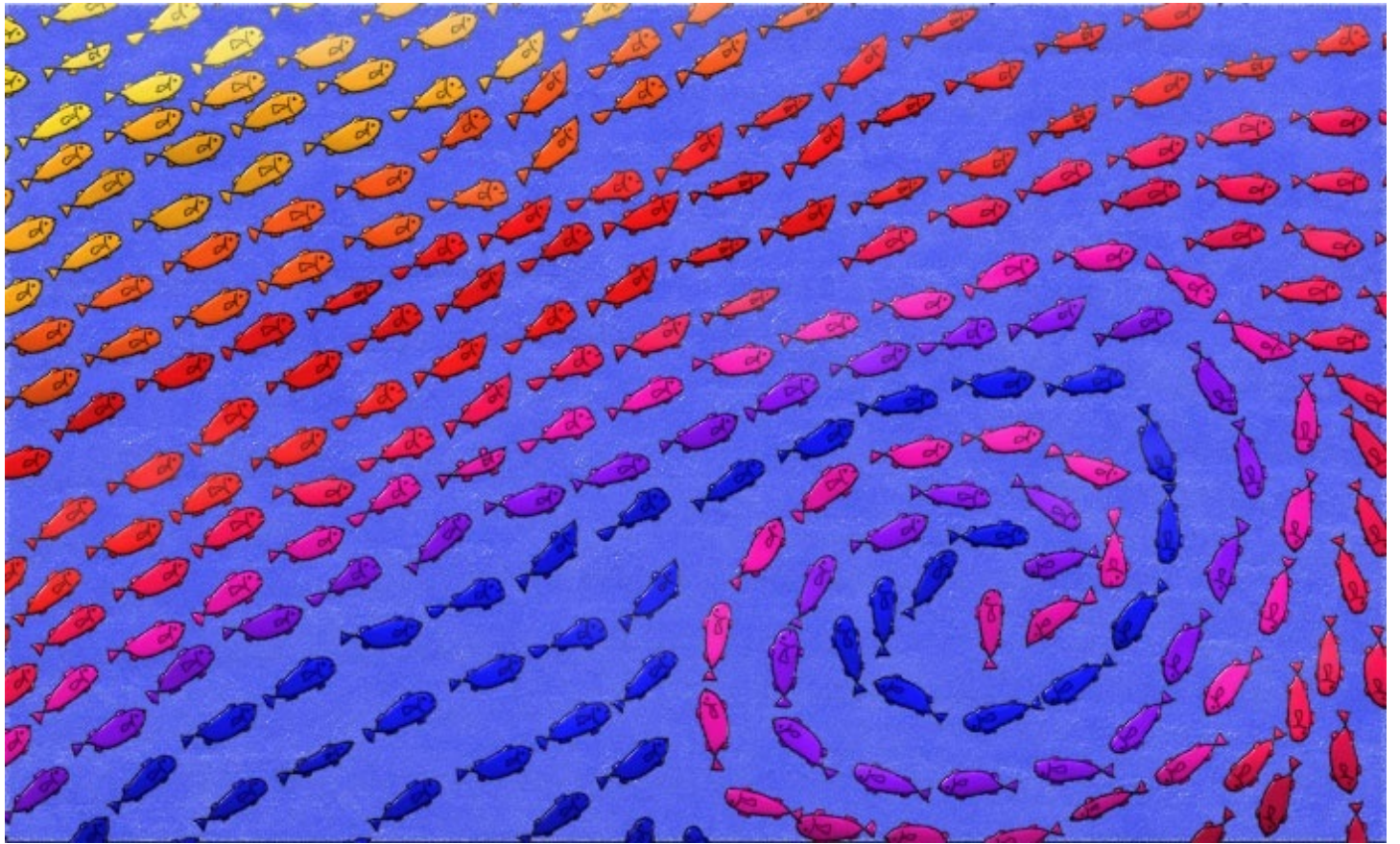
ルルは思わず段の上に駆け上がってミミを抱きました。ミミもしっかりとルルの首にしがみ付きました。

Ruroo could not help running up the steps and hugged Memie. She also clung to Ruroo's neck tightly.



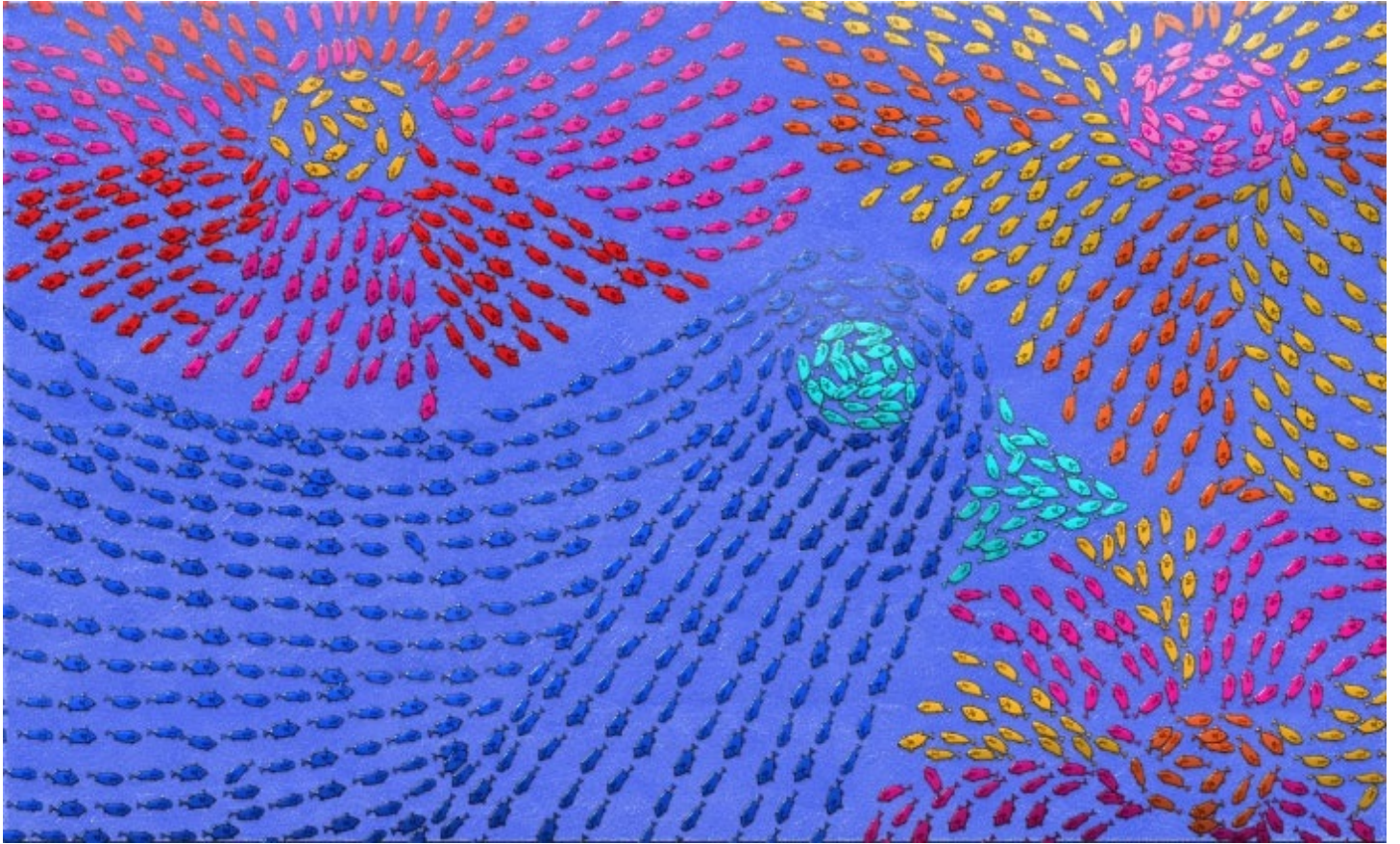
今まで虹のようにジッと並んでいた数限りない魚の群れは、この時ゆらゆらと動きだしました。

Before then, the countless fishes kept still in line like a rainbow. But they began to move swingingly.



青、赤、紫、緑、黄色、銀色、黄金色と、とりどりの様々の色をした魚が、同じ色同志に列を作って、縞のようになり、渦のようになりしました。

The fishes in various colors such as blue, red, violet, green, yellow, silver, copper and gold lined up according to their respective colors. And they made stripes or vortices.



または花の形を作ったり、鳥の形を作って見せたり、果ては皆一時に入り乱れて、一つひとつに輝きひるがえる美しさ。

Moreover, they made shapes of flowers or birds. Furthermore, all mixed in confusion at the same time. And each one shone and waved beautifully.

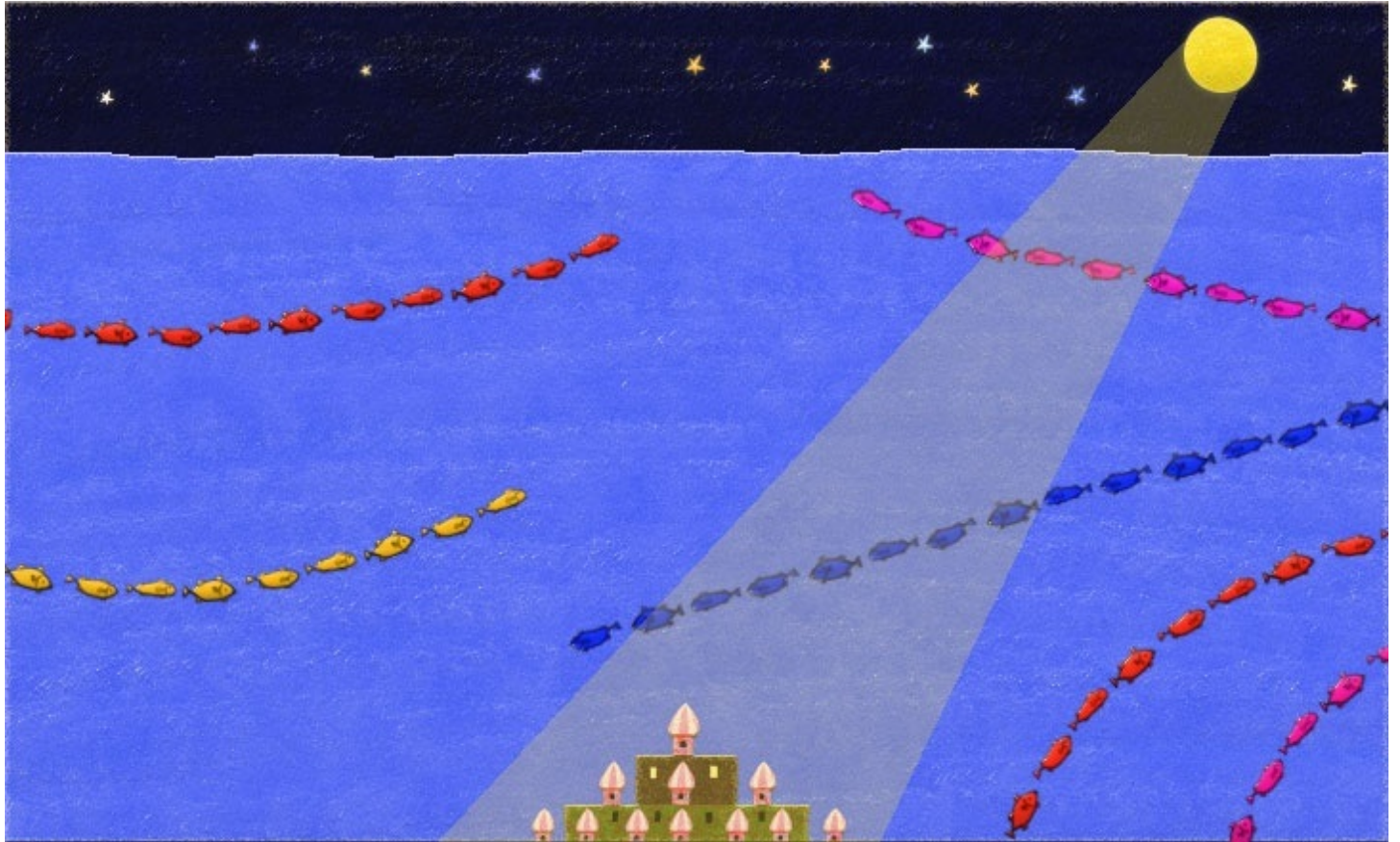


その間を飛び違い入り乱れる数知れぬ夜光虫の光り。それは世界中が金襴になって踊りだすかのようでした。ルルとミミは抱き合ったまま、夢のように見とれていました。その前に数限りない御馳走が並びました。

Rays of the countless noctilucas were passing through them in chaos. It looked as if the world turned to brocade and started dancing. Hugging each other, Ruroo and Memie were charmed with it dreamily.

A lot of dishes for entertainment were served to them.





月の光りはますます明るく御殿の中に差し込みました。そして、女王様の嬉しそうな顔やお姿を神々しく照らしました。そのうちに月の光りが次第次第に西に傾いて行きました。

The moonlight entered the Palace more brightly. And it shone on the smiling face and divine figure of the Queen. In a while, the moon declined westward gradually.



ルルとミミの陸に帰る時が来ました。ルルとミミは、女王様から貸して頂いた大きな美しい海月に乗って、湖の御殿の奥庭から陸の方へおいとまをする事になりました。女王様はルルとミミを今一度抱きしめて頬ずりをされました。そして、こんなお祈りをされました。

「この美しい兄妹は、この後どんな事があっても離れ離れになりませぬように」

ルルもミミも女王様が懐かしくなりました。何だかいつまでも、この女王様に抱かれて、可愛がって頂きたいように思って、涙をホロホロと流しました。けれども女王様は二人をソッと抱き上げて、海月の上にお乗せになりました。

「海月よ。お前は絶えず光りながら、この兄妹を水の上まで送り届けよ。そして、悪い魚が近付かないように毒の針を用意して行けよ」

海月は黙って浮き上がりました。

The time came when Ruroo and Memie would go back to the land. Ruroo and Memie were going to ride on a big beautiful jellyfish which was lent by the Queen, and they were going to leave the backyard of the Palace of the lake for the land. The Queen hugged them again and put her cheek on their cheeks. And she gave her prayers like this;

"I pray that this pretty brother and this pretty sister will never be apart again whatever may happen."

Ruroo and Memie had a longing for the Queen. Somehow they wished that they were hugged and

petted by the Queen forever. And tears flowed down their cheeks. However the Queen lifted the two up to the jellyfish tenderly.

"Jellyfish! You, keep on shining! And, send the brother and the sister to the surface! Get your venom needles ready to keep off the evil fishes, and go!"

The jellyfish rose silently.



咲きそろった水藻の花は二人の足もとを後ろへ後ろへと、なびいて行きました。御殿の屋根は薔薇色に、または真珠色に輝きながら、水の底の方へ小さく小さくなって行きました。宝石を散りばめたような海月の足の下へ.....

「ネエ、ルル兄様！」

「ナアニ.....ミミ」

「女王様は何だか、お母様のようにじゃなかった」

「ああ、僕もそう思ったよ」

「あたし、何だかお別れするのが悲しかったわ」

「ああ、僕もミミと二人きりで湖の底に居たいような気持ちでしたよ」

こんな事を二人は話し合いました。そして二人は抱き合って、海月の足の下をのぞきながら何遍も何遍も女王様のいらっしゃる方へ「左様なら」を送りました。

Water plants in full bloom swayed backward and backward under their feet. Shining in rose color or pearl color, the roof of the Palace was getting smaller and smaller toward the bottom of water ----- under the legs of the jellyfish as inlaid with jewels.

"Dear, Ruroo!"

"What, ----- Memie?"

"I felt the Queen was Mamma."

"Ah! Me too."

"I didn't know why, but I was sad to say good-by."

"Ah, I felt like staying with you at the bottom of the lake."

They talked like this.

Hugging each other and looking down under the legs of the Jellyfish, they blew good-by kisses toward the Queen over and again.



ルルとミミが湖のおもてに浮き上がった所には美しい一艘の船が用意してありました。その上にルルとミミは乗り移りました。

「海月よ、有難うよ。ルルとミミが心から御礼を言っていたと、女王様に申し上げておくれ」海月は、やはり黙ってユラユラと水の底に沈んで行きました。

兄妹は船縁につかまって、その海月の薄青い光りが水の底へ深く深く、とうとう見えなくなって仕舞うまで見送っておりました。

A fine boat was waiting for the two at the surface where they came up. Ruroo and Memie changed to the boat.

"Thank you, Jellyfish! Please give our best regards to the Queen!"

Waving silently, the Jellyfish began to sink toward the bottom of the water.

Holding a side of the boat, they saw the Jellyfish off until its pale light disappeared into the bottom of the water.



お月様は今、西に沈み掛けていました。微かに吹き出した暁の風が二人の船を陸の方へ吹き送り始めました。湖の面には牛乳のような朝靄が棚引き掛けていました。その上から、まだ誰も起きていないらしい懐かしい故郷の村が見えました。その村のお寺の鐘つき堂に小さく小さく微かに微かに光る鐘……ルルはそれをジッと見つめていましたが、その眼からどうした訳か涙がポトポトとしたたり落ちました。

「まあ、お兄様、どうなすったの。なぜお泣きになるの……」

ルルは静かに振り返りました。

「ミミや、おまえは、村に帰ったら一番に何をしようと思っているの……」

「それはもう……なにより先に、あの鐘の音を聞きたいと思いますわ。あの鐘は今度こそ、きっと鳴るに違いないのですから……どんなにか、いい音でしょう……」とミミはもうルルの顔を仰ぎながら、その音が聞こえるように溜息をしました。ルルも一緒に溜息をしました。

Then, the moon was setting in the west. The wind at dawn rose slightly and began to blow their boat toward the shore. Milky morning haze was about to lie over the surface of the lake. Their dear village, where nobody likely woke up, came into sight over it. Ruroo gazed at ----- the bell shining dimly and small at the bell tower of the temple in the village. Somehow, tears dropped from his eyes.

"Oh, my dear brother! What's the matter? Why are you crying -----"

Ruroo calmly looked back.

"Memie, what will you do first when we get to the village -----"

"First of all ----- I will hear the sound of the bell because the bell is sure to sound this time ----- How will it sound ----" Memie said with a sigh looking up at Ruroo's face as if she already heard its sound.

Ruroo sighed too.





「ミミヤ、そうして、あの鐘が鳴ったなら村の人はきっと、わたし達を可愛がって二度と再び湖の底へは行けないようにして仕舞うだろうねえ」

「まあ、お兄様はそれじゃ、湖の底へお帰りになりたいと思っていらっしゃるの……」  
ルルは頷いて、またひとつ溜息をしました。そうして、またも涙をハラハラと落としました。

「ああ、ミミヤ、わたしは、あの鐘の音を聞くのが急に怖くなった。村の人に可愛がられて湖の底へ、また行くことが出来なくなるだろうと思うと、悲しくて悲しくて、たまらなくなった。わたしは湖の御殿へ帰りたくて帰りたくて、たまらなくなったのだ。わたしは死ぬ迄あそこの噴水の番がしていたくなかったのだ」

「それなら、お兄様……あの鐘の音はもう、お聞きにならなくてもいいのですか……お兄様……聞きたいとはお思いにならないのですか」

「ああ、そうなんだよ、ミミ……だから、おまえは私の代わりに一度ひとりで村に帰って、あの鐘を搗いてくれるように村の人に頼んでくれないか。あの鐘はルルの作りそこないではありません、と云ってね。それから兄さんの所へおいで、……兄さんは、その鐘の音を湖の底で聞いているから……おまえの来るのを待っているから……」と言う内に、ルルは立ち上がって湖の中に飛び込もうとしました。

「アレ、お兄様、なんで、そんなに情ない事をおっしゃるの……それなら、あたしも連れて行ってちょうだい」とミミは慌ててルルを抱き止めようとしてました。そうすると不思議にもルルの姿は煙のように消え失せて仕舞いました。船も……お月様も……湖も……村の影も……朝靄も消え

失せて、後には唯なんとも言われぬ芳ばしい匂いばかりが消え残りました。

"Memie! If the bell sounds, the people in the village are sure to make much of us . And they will never allow us to go to the bottom of the lake, I think."

"Oh! So, you think you'll go back to the bottom of the lake, don't you -----"

Ruroo nodded and sighed again. And he shed tears again.

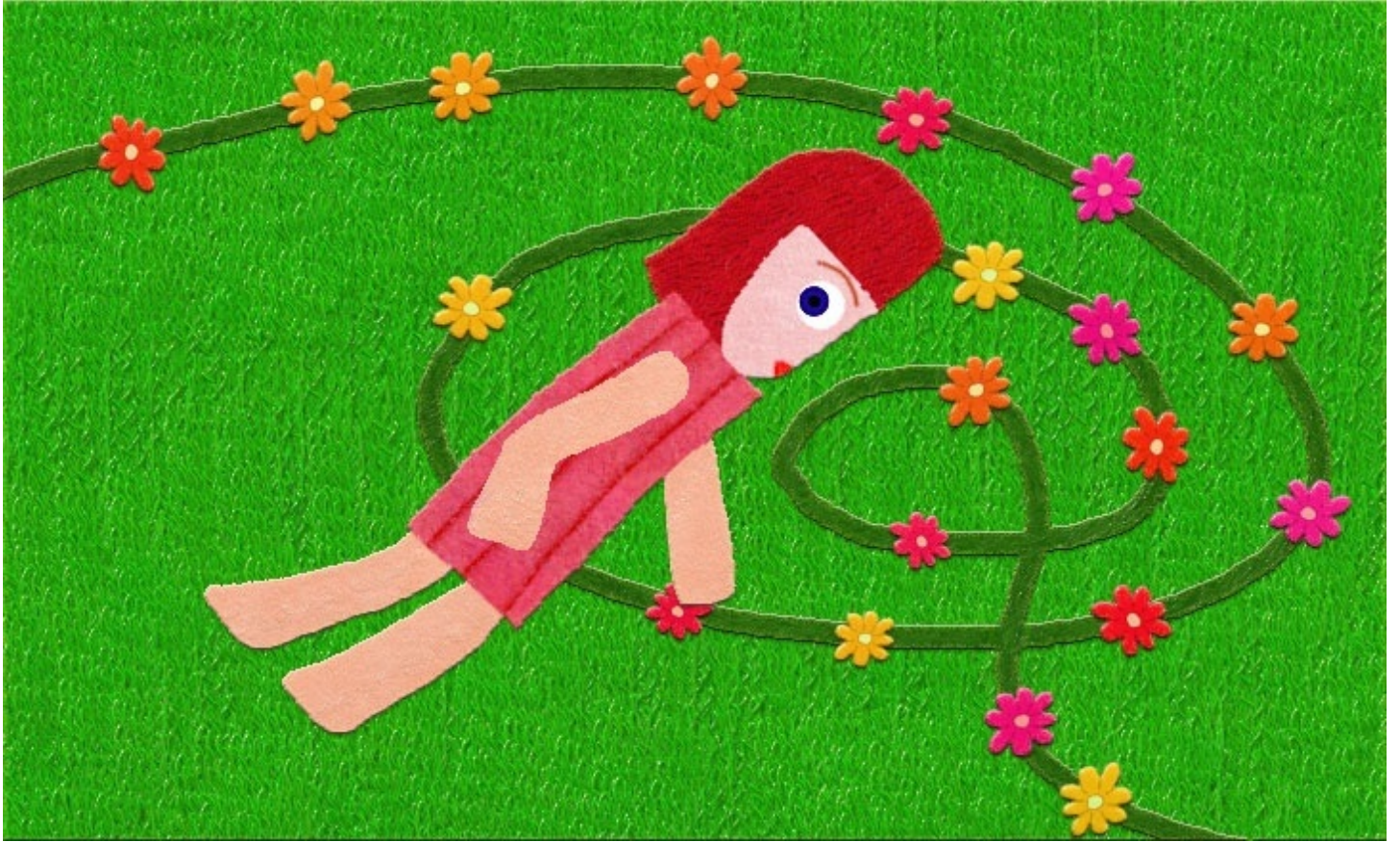
"Ah, Memie! I'm afraid to hear the sound of the bell. I suppose the people in the village will make much of us and I won't be able to go to the bottom of the lake again. And so, I'm sad beyond words. I want to go back to the Palace of the lake. I want to look after the fountain in my life."

"Then, my dear ----- You won't hear the sound of the bell, right? ----- my dear ----- You don't want to hear it, right?"

"Ah! Right, Memie ----- Please go to the village once and alone for me! Won't you ask the people in the village to toll the bell saying it isn't a failure of Ruroo? And, come to me ----- I'll hear the sound of the bell at the bottom of the lake ----- I'll wait for you -----" said Ruroo, who stood up and tried to dive into the lake.

"Oh, dear! Why do you say such a pity thing ----- then, please let me go with you -----" Memie said and tried to hold on to him in a hurry.

And then, oddly Ruroo disappeared like smoke. The boat and ----- the moon and ----- the lake and ----- the morning haze also disappeared. After that, the only unspeakable fragrance remained.



ミミはオヤと思って辺りを見まわしました。見ると、ミミは最前そのまま湖のふちの草原に突っ伏して、花の鎖をしっかりと抱きしめながら眠っていたのでした。今迄のはスッカリ夢で、待っていたお月様は未だようように昇り掛けたばかりの所でした。そうして湖の水はやっぱり元の通り黒いままでした。ミミはワッとばかり泣き伏しました。泣いて泣いて涙も声も無くなるほど泣きました。女王様の言葉を思い出しては泣き、ルルの顔を思い出しては泣き、ルルと抱き合って喜んだ時の嬉しさを思い出しては辺りを見まわしました。けれども辺りにルルの姿は見えませんでした。ただミミが花を摘んでしまった春の草が、涙のような露をいっぱい溜めて月の光りを映しながら果てしも無くボウボウ茂っているばかりでした。それを見てミミはまた泣きつづけました。

Memie looked about her with wonder. She found herself holding the flower cord tightly and lying on the green in the border of the lake in the same state as a while ago.

This was a dream. And the moon, which she waited for, was just about to rise little by little. The lake was black as it was before.

Memie burst into tears. She cried and cried till she exhausted tears and voice. She cried remembering the Queen's words, and cried remembering the Ruroo's face, and looked around her remembering the happiness at the time when she hugged Ruroo pleasantly. However Ruroo was

nowhere to be seen. Only the spring grass whose flowers were plucked by Memie grew thick endlessly with tears of dew reflecting the moonlight. Memie looked at it and went on crying again.



そのうちにお月様は段々と空の真ん中に近づいて来ました。ミミも泣き止んで、そのお月様を仰ぎました。

「ああ、お月様。今まで見たのは夢でしょうか。どうぞ教えてくださいませ」  
けれどもお月様は何の返事もなさいませんでした。

Meanwhile, the moon came up to the center of the sky little by little. Memie stopped crying and looked up to see the moon.

"Ah, Luna! Please tell me if I dreamed until now."

But the moon made no answer.



ミミは涙を拭いて立ち上がりました。露に濡れた草原を踏み分けて、お寺の方へ来ました。

Memie dried her tears and stood up. Making her way through the wet grass with dew, she went to the temple.



そうして鐘つき堂まで来ると、空高く月の光りに輝いている鐘を見上げました。

「あの鐘をついてみましょう。あの鐘が鳴ったなた睡蓮が教えた事は本当でしょう。湖の底の御殿もあるのでしょうか。女王様のお言葉も本当でしょう。お兄様も本当にあそこで待っていらっしゃるでしょう。……あの鐘を搦いてみましょう……」

ミミが搦いた鐘の音は大空高く高くお月様まで……野原を遠く遠く世界の果てまで……そうして湖の底深く女王様の耳まで届くくらい澄み渡って響きました。お寺の坊さんも、村の人々も、子供までも、みな目を覚ましたほど、美しい清らかな音が響き渡りました。

And, when she got to the bell tower, she looked up to see the bell glittering with the moonlight in the sky.

"I shall toll the bell! If the bell sounds, what the Water-lilies told is true, I think. There is the Palace at bottom of the lake, I think. The words of the Queen are true too, I think. My brother is waiting for me there truly, I think. ----- I shall toll the bell -----"

Memie tolled the bell, which sounded so clear that the sound could get to the moon in the sky, ----- to the end of the world beyond the green field, ----- and to the ears of the Queen in the deep bottom of the lake. It resounded so fine that the monks and the villagers and the children and everyboby awoke.



ミミは夢中になって喜びながら、お寺の鐘つき堂を駆け降りました。

Memie ran down the bell tower in an ecstasy of delight.





「ああ……夢ではなかった。夢ではなかった。お兄様は本当に湖の底に待っていらっしゃる。私  
 が来るのを待っていらっしゃる。ああ、嬉しい。ああ、嬉しい。私はもう本当にお兄様に会え  
 ます。そうして、もう二度と再び離れるような事はないのです。ああ、うれしい……」  
 こう言ううちに、ミミは最前の花の鎖の所まで駆け戻って来ました。

"Ah, that's not a dream ----- not a dream. My brother is surely waiting for me at the bottom of the  
 lake. He is waiting for me. Ah, I'm happy. Ah, I'm happy! I can see my brother surely and we will  
 never be apart again. Ah, I'm happy -----" Memie said and ran back to the flower cord at the place  
 where she stayed a while ago.



その花の鎖の端を両手でしっかりと握って静かに湖の底へ沈んで行きました。――空の真ん中に懸かったお月様を仰ぎながら……

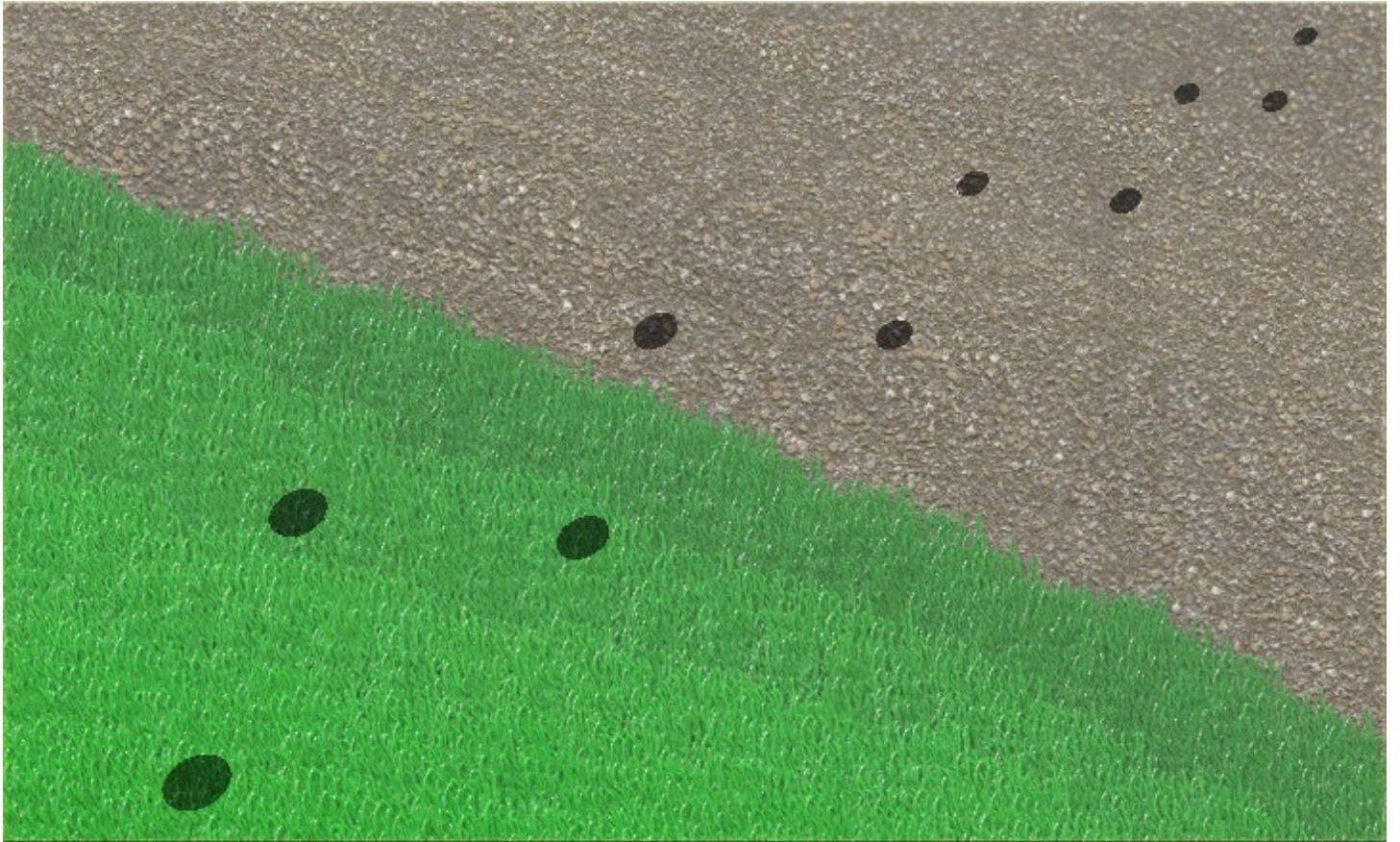
Holding an end of the flower cord by her hands tightly, she sank into the bottom of the lake ----- looking up to see the moon in the center of the sky -----.



村中の人々は鐘の音に驚いて、老人や子供まで、みんなお寺に集まって来ました。お寺の坊さんと一緒になって、どうしたのだろう、どうしたのだろうと話し合いましたが、誰が鐘を打ったのか、どうして鐘が鳴ったのか、知っている者は一人もありませんでした。

そのうちに鐘つき堂の石段にミミの露に濡れた小さな足跡が月の光りに照らされているのが見つかりました。

All the villagers were surprised at the sound of the bell, and then the old people and the children and everybody gathered around the temple. They talked about the happening together with the monks. But nobody knew who tolled the bell and why the bell sounded. Soon, they found Memie's small footprints wet with dew on the stone steps of the bell tower shining with the moonlight.



その足跡は草原のふちまで来ますと草を踏み分けた跡に変わって、ずっと湖のふちまで続いております。

They traced these footprints to the boundary of the green field. And there, the footprints changed to the marks of stepped grass, which reached to the border of the lake.



村の人々はやがて湖のふちに残っている花の鎖の端を見つけました。

その一方の端は、ずっと湖の底深く沈んでいるようです。

「あら、これは、あたし達がミミちゃんに摘んであげた花よ。ミミちゃんが花の鎖につかまって、お兄さんに会いに行くって言ったから、あたし達は大勢で加勢して上げたのよ」と2, 3人の女の子が言いました。

After a while, the villagers found an end of the flower cord on the border of the lake. It appeared that another end sank in the bottom of the lake deeply.

A few girls said "Oh, these are the flowers that we plucked for Memie! She said she would go and see her brother hanging on the flower cord. And so, we helped her in great numbers."



村の人々は皆泣きました。泣きながら花の鎖を引き始めました。お月様がだんだん西に傾いて行きました。それと一緒に湖の水が少しずつ澄んで来るように見えました。けれども花の鎖は引いても引いても尽きないほど、なごう御座いました。ようように、お月様が沈んで、眩しいお天道様が東の方からキラキラとお上がりになりました。その時には、もう湖の水は元の通り水晶のように澄み切って居りました。

All the villagers cried.

With tears, they began to draw the flower cord. The moon was declining toward the west little by little. Along with this, it appeared that the lake was getting clear little by little. However the flower cord was so long that they had to go on drawing it endlessly. The moon sank vastly and the glaring sun rose in the east brilliantly. At that time, the lake was already clear like crystal as it was.



そして、やがて.....

And, soon -----.



シッカリと抱き合ったまま眠っているルルとミミの姿が、その綺麗な水の底から浮き上がって来ました。

———可哀想なルルとミミ……

(了)

Hugging each other tightly and sleeping, Ruroo and Memie came up from the bottom of the crystal water.

----- What a pity! RUROO and MEMIE -----

(END)



## 後書き

---

### 参考文献：

- 夢野久作全集 1 : 1992年5月22日 第1刷発行 (ちくま文庫)
- ジーニアス英和辞典〈改訂版〉2色刷り : 1994年4月1日 改訂版初版発行 (株式会社大修館書店)
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷 : 昭和50年9月15日 第1刷発行 (株式会社三省堂)
- 実例英文法〈第4版〉 : 昭和63年6月 第1刷発行 (AJ.トムソン・AV.マーティネット 共著、江川泰一郎訳、オックスフォード大学出版局)
- Longman Dictionary of American English : First printing 1983 (Longman Inc.)

### CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro (アンビエント社)
- Photoshop Elements 10 (アドビシステムズ株式会社)

### 著者：

茜町春彦 (あかねまちはるひこ) と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。

作品が社会の進歩に多少なりとも寄与することを願いながら、日々制作を行なっています。

### その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年4月26日発行

## 夢野絵本「ルルとミミ」後編

<http://p.booklog.jp/book/85105>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/85105>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/85105>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ